

Représenté pour la première fois
au THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE, le 7 Janvier 1914.

Directeur : M. Albert CARRÉ.
Directeur de la Scène : M. CARBONNE.
Chef d'Orchestre : M. Franz RUHLMANN.

LA VIE BRÈVE

(LA VIDA BREVE)

Drame lyrique en 2 actes et 4 tableaux

DISTRIBUTION

Salud	Soprano	M ^{mes} MARGUERITE CARRÉ.
La Grand'Mère. (La Abuela.)	Mezzo-Soprano ou Contralto.	BROHLY.
Carmela	Mezzo-Soprano	SYRIL.
Première Vendeuse. (1a. Vendedora.)	Mezzo-Soprano	BILLA-AZEMA.
Deuxième Vendeuse (2a. Vendedora.)	Soprano	CARRIÈRE.
Troisième Vendeuse (3a. Vendedora.)	Soprano	CAMIA.
Quatrième Vendeuse (4a. Vendedora.)	Soprano	JOUTEL.
Paco	Ténor	MM. FERNAND FRANCELL.
L'Oncle Sarvaor (El tio Sarvaor.)	Basse chantante ou Baryton	VIEUILLE.
Le Chanteur (El Cantaor.)	Baryton	VIGNEAU.
Manuel	Baryton	VAURS.
Une Voix dans la forge (Una voz en la fragua.)	Ténor	DONVAL.
La Voix d'un Vendeur (La voz de un vendedor.)	Ténor	DELOGER.
Une Voix lointaine (Una voz lejana.)	Ténor	DONVAL.

L'action se passe de nos jours, à Grenade.

(La accion en Granada. Epoca actual.)

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties d'orchestre, des chœurs de la mise en scène, etc., s'adresser exclusivement
aux EDITIONS MAX ESCHIG, éditeurs de l'ouvrage, 48, Rue de Rome, PARIS

Représenté pour la première fois au CASINO MUNICIPAL DE NICE

Le 1^{er} Avril 1913

Directeur : M. de FARCONNET

Directeur artistique : M. LE BEAU

LA VIE BRÈVE

(LA VIDA BREVE)

Drame lyrique en 2 actes et 4 tableaux

DISTRIBUTION

Salud.	Soprano.	M ^{lles} LILLIAN GRENVILLE
La Grand'Mère. (La Abuela)	Mezzo Soprano ou Contralto	FANTY
Carmela, une Vendeuse. (Una Vendedora)	Mezzo Soprano.	GERDAY
2. Vendeuse (2a. Vendedora)	Soprano.	DAURELLY
3. Vendeuse (3a. Vendedora)	Soprano.	BERNARD
Paco	Ténor.	MM. DAVID DEVRIES
L'Oncle Sarvaor (El tio Sarvaor)	Basse-Chantante ou Baryton	COTREUIL
Le Chanteur (El Cantaor)	Baryton.	RAYNAL
Manuel.	Baryton.	TERMANY
Une Voix dans la forge (Una voz en la fragua)	} Ténor.	ROUZIERY
La Voix d'un Vendeur (La Voz de un Vendedor)		
Une Voix lointaine (Una Voz lejana)		

Chef d'Orchestre : M. J. MIRANNE — Metteur en scène : M. STRELISKI

L'action se passe de nos jours à Grenade.
La accion en Granada. Epoca actual.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties d'orchestre, des chœurs de la mise en scène, etc., s'adresser exclusivement
aux EDITIONS MAX ESCHIG, éditeurs de l'ouvrage, 48, Rue de Rome. PARIS

TABLE DES MATIÈRES

ACTE I	1 ^{er}	TABLEAU	page	3
	2 ^{me}	”	”	45
ACTE II	1 ^{er}	”	”	58
	2 ^{me}	”	”	92

La Vie Brève

(La vida breve)

Poème de

Carlos FERNANDEZ SHAW

Adaptation française de Paul MILLIET

ACTE I

Musique de

Manuel de FALLA

Andante molto tranquillo. (misterioso e mesto) ♩ = 54

pp espr. e sostenuto

PIANO.

pp *più sonora,*

ma p *mf*

8ª bassa

(Le chœur doit chanter avec une expression douloureuse et suffisamment loin pour obtenir un effet voilé et mystérieux.)

Premier Tableau: Cour d'une maison de gitanes dans l'Albaicín, à Grenade.

Large porte au fond avec la perspective d'une petite rue très gaie.

A droite, la maison d'habitation, et à gauche, l'entrée d'une forge illuminée par le rouge éclat du feu. C'est le jour, et un beau jour.

Scène I. La Grand'mère, qui est seule en scène, est en train de nourrir ses oiseaux.

Quadro 1º Corral de una casa de gitanos en el Albaicín. Puerta al fondo, con alegre sorillo de calle. Otra, a la derecha, que comunica con las habitaciones de la casa. Otras al fondo izquierda, y a la izquierda, por las que se vé el negro interior de una fragua, iluminado por rojos resplandores de fuego. Es de día, y el día es hermoso.

Escena 1ª La Abuela, aviando unas jaulas con pájaros, que están colgadas a un lado de la puerta que dá entrada a las habitaciones.

- RIDEAU -

p *poco sf*

1ers Ténors Ah! _____

2ds Ténors Ah! _____

1res Basses Ah! _____

2es Basses Ah! _____

Marteaux (Moyen)
(2/4) dans la Forge (Grand)

Musical score system 1, measures 1-4. It features a vocal line with lyrics "Ah! Ah!" and a piano accompaniment with sixteenth-note patterns. The piano part includes a sixteenth-note run in the right hand and a bass line with chords and a sixteenth-note run in the left hand. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature.

Musical score system 2, measures 5-8. It continues the vocal and piano parts from the previous system. The piano accompaniment features a prominent sixteenth-note run in the right hand. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature.

Dans la Forge

Tenors

Basses

Frap - - - - - pe sans re -
An - - - - - de la ta -

(Frappez tous les coups d'égale force)

pp marc. ma dolce poco cresc.

Dans la Forge

-lâ - - - - - che,
 -re - - - - - a,

-lâ - - - - - che,
 -re - - - - - a,

pp pochissimo

c'est que ha - - - - - y ta des-ti - que tra-ba -

c'est que ha - - - - - y ta des-ti - que tra-ba -

come prima

-née!
-jar!

-née!
-jar!

p *pp* *mf* *sfz*

All^{to} scherzando

$\text{♩} = 46$

f *pp*

leggiere
m.d.
m.s.

pp
p

Mariteaux

dim.
 Tranquillo e sostenuto ♩ = 40
pp
pp 8_ab
 sempre simile

pp
più pp
ppp
8_ab

♩ = 40

Largamente e molto espr. (Dans le caractère des chants andalous)

Une voix dans la forge (Ténor)

Mon amour, _____ comme le fer, _____
 Mi querer _____ es como el hie - rro;

pp ma. marcato
 2 Ped.

se durcit a-vec le froid, _____ s'amollit a - vec le feu! _____
 se re-sis-te con el fri - o _____ y se a-blanda con el fue - go!

sempre pp

La grand'mère (La Abuela) - Avec une cage d'oiseaux qu'elle va suspendre.

(♩ = ♩.)
All^{to} scherzando ma tranquilamente mosso.
 Ce pauvre oi-se-let en ca - ge s'en va mou - rir, quel mal - heur!
 Es - ta po - bre pa - ja - ri - lla se vá á mo - rir, ¡qué do - lor!

poco sf *p* *fp* *pp legato*

legg. stacc.

poco rit.

Pauvre oi-se-let! Ce doit
 De-be estar la po-bre-

La.
G.M.

(6)
(8)

Tranquillo
(como prima)

pp

pp

sempre simile

Sab *Sab* *Sab*

ppp

sempre pp

piu p

Sab *Sab* *Sab*

Une voix dans la forge (Ténor) **Largamente**

Mal - heur aux hommes qui nais - sent sous u - ne mauvaise é -
Mal - ha - ya el hombre, mal - ha - ya, que na - ce con ne - gro

pp (colla parte)

con anima, ma sempre calmo

toi - le! — Mal - heur à qui nait en - clu - me au lieu d'être né mar -
si - no. — Mal - ha - ya quien na - ce yun - que, en vez de na - cer mar -

intense ma non f

-teau
-ti - llo!

T. (Le chœur, toujours à la coulisse, doit être placé maintenant près de l'orchestre.)

B. Mal - heur à qui nait en - clu-me au lieu d'être né mar -
Mal - ha - ya quien na-ce yunque, en vez de na-cer mar -

Mal - heur à qui nait en - clu-me au lieu d'être né mar -
Mal - ha - ya quien na-ce yunque, en vez de na-cer mar -
pesante

dolciss. mf p

T. -teau!
-ti - llo!

B. -teau!
-ti - llo!

(come prima)

f p p mf

La voix d'un vendeur Ténor (près)

Voix lointaines (soprani) (come un eco)

Ah!
Ah!

Tranquillo e lontano ♩ = 112

Des œil - lets et des Ra - mi - cos de cla-

pp dolciss. sempre

2 Ped.

La voix d'une vendeuse (Soprano)

(loin) Des fi - gues de Gra -
Bre - vi - cas de Gra -

ro - ses
- ve - les

(en s'éloignant peu à peu) Des œil - lets et des
Ra - mi - cos de cla -

(come Ah!
prima) Ah!

Marteaux

ppp *sempre ppp*

2^{ed.} sempre

(1 Soprano) (avec une voix criarde)

(loin) O - ran - ges .
Ca - nas - tas .

- na
- ná

(1 Mezzo Soprano)

(un peu loin) Corbeil - les de fraises
Cesti - cas de fresas

ro - ses
- ve - les

Petite cloche de l'Albaicin

Cloches de Grenade (très loin) *più p*

pp legg.

Voix de marchands dans la rue

La Grand'mère

(avec tristesse) Ri-
Re-

(Dans la rue passe un groupe de jeunes filles avec un joyeux tapage de frais éclats de rire)

Allargando

poco sfz
2 Fl.
intenso ma p

Poco animato

La G.M.

-ez jusqu'à l'heure où vous pleu-re-rez!
-id, que al-gundí - a ten-dréis que llorar!

Poco animato

dol.
poco rit.
dol. espr.

Tén. (encore plus près de l'orchestre)

Dans la forge

Frap - - pe sans re - lâ - che! C'est ta desti - née! Aux
An - - de la ta - re - a, que ha - y que traba - jar! Y

Frap - - pe sans re - lâ - che! C'est ta desti - née! Aux
An - - de la ta - re - a, que ha - y que traba - jar! Y

Marteaux

a tempo
ma calmo e pesante ♩ = 112.

mf
Fl.

Dans la forge

uns tou - te la for - tu - ne, aux au - tres toute la pei - ne; notre sort est de for -
 pa que dis fruten ó - tros, nos - o - tros, siempre nos - o - tros, lo te - ne - mos que su -

uns toute la for - tu - ne, aux au - tres toute la pei - ne; notre sort est de for -
 pa que dis fruten ó - tros, nos - o - tros, siempre nos - o - tros, lo te - ne - mos que su -

intenso *mf* *p*

Red.

- ger!
 - dar!...

- ger!
 - dar!...

poco rit.

pp e molto legato *poco* *pp*

SCÈNE 2ème

Salud (venant de la rue. Elle arrive désolée) *Tranquillo*

Grand'mè - re, rien en - co - re!
 A - bue - la, no - vie - ne!

La Grand'mère

Agitato ma in tempo *Tranquillo*

p cresc *p*

3 *3*

♩ = 120

Sot -
 Qué

La G.M.

- ti - se! Il vient! Sois donc raisonna - ble! tu t'ef - frai - es pour
 ton - ta! Ven - drá! Cui - dáo que eres ni - ña! Te a - pu - ras por

(Donnant à ses paroles un grand accent de conviction)

La G.M.

rien!
 ná!

poco rit.

Ton fi - an - cé est bon, jeune,
 Tie - nes un no - vio que es guapo y
dol. espr. *a tempo* *sempre molto legato*

La G.M.

ri - che,
 bue - no,

et tu sais bien — qu'il a ju - ré de t'ê - tre fi - dè - le,
 ri - coy for - mal; — que se de - rri - te por tus pe - da - zos;

poco affr. *a tempo* *cresc.*

La G.M.

qu'il ne se brû - le qu'à la flamme de tes pru - nel - les,
 que nose encien - de más que en el fuego de tus o - ja - zos;

et que tu peux te fi - er à
 aunque es per - so - na mu preñci -

rit. *meno* *semplice* *espr.* *p*

La G.M.

lui. -pal. Sachant fort bien toutes ces choses, pourquoi pleurer sans cesse pour
Estás se - gura de quete quie-re y es-tás llo-ran-do siempre por

Calmo

p *espr.*

La G.M.

Salud con forza

Pour ce - la mê - me!
Es - que es por e - so!

lui? él!

Largamente **Agitato ma in tempo**

f *sfz* *3* *sempre fe marc.*

La G.M.

Ne - na, é - cou - te: c'est un dan - que es mu da -
Mi - ra, cha - va - la,

Calmando **Tranquillo**

p *p*

La G.M.

Agitato

- ger d'ai - mer au - tant!...
- ñi - no tan - to que - rer!...

cresc. *f*

Molto rit. *intenso e sostenuto*

sempre f e marc.

Salud

a tempo

J'ai dans l'âme deux tendresses:
So-lo ten-go dos cari-ños:

trem.

leggiere

s.

cel-le de Pa-co, la tien-ne. Ah! il ne faut pas grand'
el de mi Pa-co y el tu-yo i Ay a-bue-li-ta del

con anima

s.

mè-re, que j'en perde u-ne... pas u-ne!...
al-ma, que no me fal-te nin-gu-no!...

vibrato

La Grand'mère

Quelle enfant tu
Pe-ro qué cha-

pp

Salud

(Avec une profonde lassitude)

La G.M.

fais! -va - la!

Molto calmo ♩.: 40

dolciss.

dolce espress.

pp

2^{ed.}

Va - Su -

S.

sur la ter - ras - se,
- - be á la - zo - te - a.

Pour voir sur la
Mi - ra por la

La G.M.

sempre dolciss.

pp

S.

pla - ce...
pla - za...

Moi, je n'ai plus de for - ces...
Ya no ten - go fuer - zas...

La G.M.

molto legato.

con abbandono

pp

espr.

rapido

S.

La Grand'mère

Toi qui fus tou - jours — la joie en per -
Tú, que has si - do siem - pre la pro - pia ale -

morendo
3
espr.
dolce

S.

Dès qu'il tarde à pa - raî - tre, je me sens per - du - e!
Es que cuan - do tar - da me que - do sin vi - a!

Ia
G. M.

son - ne!
gri - a!

mf

S.

Va, grand' mè - re!
Su - be, a - bue - la!

Qu'il pa - rais - se, je ri -
Cuando el ven - ga; imien - tras

Ia
G. M.

(à part) (Quel malheur!)
(Qué do - lor!)

Ris donc, ne - na!
Ri - e, ne - na!

morendo
poco rit.
m. s.

SCÈNE 3^{ème}

S.

rai! (La grand' mère sort en faisant un geste de pitié)
 nó! (Retírase la Abuela haciendo gestos de compasión)

Ténors

Basses

Ah! Ah!

Marteaux

p *dim.* *pp*

cresc. *f*

misterioso

(Come prima)

Ah! Ah!

Frap - - - pesans re -
 An - - - de la ta -

Ah! Ah!

Frap - - - pesans re -
 An - - - de la ta -

(2)

poco *pp* *p* *pp* *mf*

Calmo e pesante

-lâ - - che!
-re - - a,

C'est ta desti - née; aux
que ha - - y que tra - ba - jar; y

-lâ - - che!
-re - - a,

C'est ta desti - née; aux
que ha - - y que tra - ba - jar; y

uns tou - te la for - tu - ne, aux au - tres tou - te la pei - ne; no - tre
pa que dis - fru - ten ó - tros, nos - o - tros, siem - pre nos - o - tros, lo te -

uns tou - te la for - tu - ne, aux au - tres tou - te la pei - ne; no - tre
pa que dis - fru - ten ó - tros, nos - o - tros, siem - pre nos - o - tros, lo te -

intenso

mf

Red.

sort est de for - ger!...
-ne-mosque su - dar!...

sort est de for - ger!...
-ne-mosque su - dar!...

p *molto legato e sempre dim.* *m.s.* *m.d.*

2^{ed.} *led.*

Salud, (qui s'est appuyée à la porte, se retourne) (avec simplicité - dans le style d'une chanson populaire)

(♩ = ♩.) *rit.* *Tranquillo* (♩ = 44)

Vivent ceux qui ri - ent! —
Vi - van los que ri - en! —

mf intenso *p* *pp*

s. Meu - rent ceux qui pleu - rent!... La vi - e du
Mue - ran los que llo - ran!... La vi - a del

s. pau - vre qui vit en souf - frant Doit être très
po - bre que vi - ve su - frien - do.... de - be ser mu
mf *pp* *court* *poco affr. ma languidamente*

a tempo. sempre tranquillo

S. *mf* *pp* *pp*

cour - te!
cor - ta!

(quasi recitativo)

S. *dim.* *p*

Ah, mes chansons mê - mes au - jourd'hui sont tris - tes!
Has - ta las can - ció - nes me sa - len hoy tris - tes!

poco stringendo

S. *mf* *pp* *mf* *pp*

Cet - te se - gui - ril - le que chantait ma
E - sa se - gui - ri - lla que e - ra de mi

poco rit.

a tempo

S. *mf* *pp* *tr.* *tr.* *tr.*

mè - re dit tou - te ma pei - ne!...
ma - re sa - be lo que di - cel!...

s. Un pau - vre isseau seul et
Un pâ - ja-ro, so - loy

pp subito

s. tris - te, s'en vint mourir à ma
tris - te, vi-no à mo-rir en mi

s. por - te; il vient, puis il tom - be mort.
huer - to; ca - yó y semurió en - se - guí - a

pp e trasparente

mf

sfz * 2 Ped.

s. Ah! pour vi - vre seul et tris - te Mieux vaut mil-lefois mou-
Pâ vi - vir — tan tristey so - lo más le va-le haber - se

pp subito

mf cresc.

f

p

con anima

S. *rir! — muerto!* *Il la quit-ta pour une au - tre*
El la abando-nó por ó - tra,

S. *meno fe mesto* *et de douleur elle est morte!* *dolce*
y e-lla de angustia mu - rió! — *Aux trahisons de l'a - mour —*
Pá desen-ga-ños de a - mo - res

S. *Le seul re-mède est la mort* *Qui nous con - so - le de tout! —*
no hay na - da co-mo la muer - te, *que es el con - sue - lo ma - yor! —*

Une voix dans la forge (Ténor)

Mal -
Mal -

heur aux hommes qui nais - sent sous u - ne mau vaise é - toi - le! *f* Mal -
 ha - ya el hombre, mal - ha - ya, que na - ce con ne - gro si - no. *i Mal -*

-heur à qui naît en - clu - me — Au lieu d'être né mar -
 -ha - ya quien na - ce yun - que — en vez de na - cer mar -

mesto
Ténors

-teau! Mal - heur à qui naît en clu - me Au lieu d'être né mar -
 -ti - llo!... iMal - ha - ya quiennace yun - que, en vez de nacer mar -

Basses

Mal - heur à qui naît en - clu - me Au lieu d'être né mar -
 iMal - ha - ya quiennace yun - que en vez de nacer mar -

mesto

mf *p* *pesante e sonore*

Salud

Vi-vent ceux qui
Vi-van los que

-teau!
-ti - llo!

-teau!
-ti - llo!

Marteaux

f *pp* *p*

1^o Ped. 2^o Ped.

s. ri - ent! Meurent ceux qui pleu - rent! La vi - e du
 ri - en! Mueran los que llo - ran! La vi - a del

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

trem.

p

s. pau - vre qui vit en souf - frant Doit être très cour - te!
 po - bre que vi - ve su - frien - do de - beser mu cor - ta!

Ah!
Ah!

Ah! Ah!
Ah! Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

m. d.

m. d.

p

Poco agitato

S. *Quel - le joi - e!
Qué a - le - - gri - a!*

La *(Elle sort)*

G. M. *lui!
-hi!*

Poco agitato

cresc. molto

S. *con forza*

*Vier - ge sain - - te!
Vir - gen mi - - a!*

f

*Oui, je vois que j'é-tais
iSi que soy u-na cha-*

a tempo

S. *rit. calmo*

*fol - le!
va - la!*

*Je croy - ais dé - ja mourir deson ab - sen - ce...Et voi - làque je suc -
Ya cre - i - a que sin verlo me mo - ri - a, yó - tra vez es - toy mu*

rit. calmo

p

pp

S. *dolce*

*com - be... à la joi - e! Quel - le joi - - e!
ma - la... idea - le - gri - a! Qué a - le - gri - - a!*

a tempo

poco f

poco rit.

pp

pp

pp

S. *poco rit*
 mien - nes, et tes yeux me par - lant ain -
 mi - as, con tus o - jos ha - blán - do - me a -
largamente

S. *con forza* *affr.*
 - si! Que ne puis - je a - voir plu - sieurs vi - es pour les
 - si! ¡Quién pu - die - ra te - ner mu - chas ví - as pa gas -

S. *rit.* *f* *poco animato*
 vi - vres yeux dans tes yeux! Comment di - re le bonheur que j'é -
 - tarlas mi - rán - do me en ti! Tú no sa - bes la ale - grí - a que
 O Sa - lud!
 Mi Sa - lud!

S. *poco animato*
 - prou - ve, à t'a - voir tout à moi, à t'en - ten - dre par -
 ten - go, de mi - rar - te á mi ve - ra, dees - cu - char - te la

S. *ler. voz.* Il me prend des en - vi - es dedanser et de
 Yo, por mi, bai-la - ri - a! Yo, por mi, can-ta-

più f e cresc. - molto

S. ri - re! Par - le,
 - ri - a! Si - gue,

Paco
 Mon tré - sor! O - mon â - me!
 Mi Sa - lud! Al - ma mí - a!

con ampiezza marcato ff

Red.

S. par - le moi donc! Par - le!
 si - gue, por Dios! Si - gue!

P. Ne - na! Ne - na!
 Glo - ria!

ff

calmando a tempo, ma tranquillo *più f*

S. Par - - - le! Dis-moi, Pa-co: c'est bien vrai que ja - mais, non, non, ja -
 Si - - - gue! Di-me, Pa-co: ?no es verdad que tú nun - ca, nun - ca!

f dim. 6 a tempo, ma tranquillo *p*

S. - mais tu n'oublie - ras ta Sa - lu - cil - la? Toi!...
 inun - ca!! de Sa - lud te olvi - da - rás? ¡Tú!...

Paco *f* *dolce espr.*

Moi? Quelle i - dé-e! Ja - mais! Pour
 ¿Yo? ¿Qué i - dé-a! Ja - más! Por

mf *p* *espr.* *dolce* *rit.*

Cantabile $\text{♩} = 40$ poco affr. a tempo

P. toi — je dédaigne les plaisirs du mon - de, Et tu es la seu - le, la seule que
 tí — yo desprecio las ga-las del mun - do Lo sabes, chi - qui - lla! te quiero á tí

Cantabile *trem.* *pp* *p (colla parte)* *pp* *trem*

Salud

Mon Pa - co!
Mi Pa - co!

j'ai - - me!
so - - la!

Tes yeux — sont pour moi la lu - mière et la
La luz — de mis sue-ños es luz de tus

Sans toi tout est deuil dans l'air qui m'en - vi -
Sin - ti — no res - pi - ro que el ai - re me

vi - e, le miel que je cher - chet u'as sur tes lè - vres!
o - jos; la miel que yo bus - co la guarda tu bo - ca!

ron - ne; Tan - dis qu'a - vec toi — tout brille et s'il - lu - mi - ne Pour toi sont mes
fal - ta; con - ti - go me en - cuen - tro mejor que en la glo - ria. Pa tí son mis

Mon ai - mé - - e!
Mi cha - va - - la!

S. *lè-vres, o Pa - - - co! mon à - me en un bai-ser*
o-jos, imi Pa - - - co! yel al - ma, que su-been un

S. *mon-te tremblante à ma bou - che. Sans toi tout est deuil dans l'air qui m'en-vi -*
be - so, tem-blando, à mi bo - ca. Sin tí no res - pi-ro que el ai-re me

Poco *Poco affr.*

P. *Pour toi je dé - dai-gne les plai-sirs du*
Por tí yo des - pre-cio las ga-las del

(colle parte)

S. *ron - ne, Tandis qu'a-vec toi tout brille et s'il lu - mi - - - ne!*
fal - ta. Con-ti-go me en - cuen - tro me-jor que en la glo - - - rial!

P. *mon - de, Et tu est la seu - le, la seu - le que j'ai - - - me!*
mun - do. Lo sa-bes, chi - qui - lla, te quie-ro á tí so - - - la!

a tempo *rit.* *Largamente*

a tempo *rit.* *Largamente*

più f *ff*

Red.

SCÈNE 6^{ème}
Tranquillo e misterioso

S. Pa-co! Pa-co! Ê - tre l'un à Siem-pre, siem-pre
Pa-co! Pa-co!

La Grand'mère (sort de la maison et s'arrête pour contempler les deux fiancés)

Les voir fait ma joi-e!
Dà glo-ria de ver-los!

P. Mon ai-mé-e! Ê - tre l'un à l'au - tre!
Mi cha-va-la! Siem-pre, siem-pre tu - yo!

Tranquillo e misterioso $\text{♩} = 40$

pp

S. l'au - tre! Tou - jours!
jun - tos! Siem - pre!

Sempre molto tranquillo

P. Tou-jours! Ê - tre l'un à l'au - tre!
Siem-pre! Siem-pre, siem-pre tu - yo!

Dans la Forge

Tén.
Basses.

Frap - pe sans re-
An - de la ta-

Frap - pe sans re-
An - de la ta-

Sempre molto tranquillo

pp sempre

La Grand'mère (qui a vu l'Oncle Sarvaor, le retient.)

(Salud et Paco semblent loin de tout)

Où vas-tu?
An - de vús?

L'oncle Sarvaor (El tio Sarvaor)

(Pendant qu'on chante dans la Forge, on voit venir de la rue
l'Oncle Sarvaor, - vieux gitane, farouche et les sourcils froncés.)

Le tu -
A ma -

p

là - che, c'est ta des - ti - née!...
re - a que ha... y que tra - ba - jar!...

là - che, c'est ta des - ti - née!...
re - a que ha... y que tra - ba - jar!... **Marteaux**

perdendosi *poco marc.*

Salud.

La G-M. Que dis - tu là?
¿Luegotes ver - dad?

P. Pa - co!
Pa - co!

L'oncle S. er! -
tar - lo!

Com - me je suis ton frè - re!
Co - mo que soy tu her - ma - no!

Car de -
Er do -

S. *dolciss.*
É - tre l'un à
Siem - pre, siem - pre

P. *dolciss.*
É - tre l'un a
Siem - pre, siem - pre

L'oncle
S.
main il é - pou - se u - ne fil - le de sa cas - te et de sa clas - se; u - ne
min - go se ca - sa con u - na de su clase y de su cas - ta; u - na

p espr. *pp*

S.
l'au - tre!
jun - los! Pa -
Pa -

P.
l'au - tre!
tu - yo! L'un à
Siem - pre

L'oncle
S.
fil - le as - sez jo - li - e, et de plus fort ri - che!
ni - ña bas - tan - te gua - pa ya - de - más mu ri - ca!

pp *più pp*

S. *co!*
co!

La G M. Non, par Dieu! Trop de pei - nes nous ac -
No, por Dios! No mas pe - nas! Hay bas -

P l'au - tre!
tu yo!

5

Uncle S. Lais - se que je le tu - e!
i Dé - ja - me que lo ma - te!

pp

La G M. ca - blent Viens a - vec moi; du cal - me; et que je sa - che tout!
tan - tes. Ven - te con - mi - goy cal - ma; i que yo - lo se - pa tó!

La G M. **poco rit.** **a tempo** (♩ = 40) **Poco** (sotto voce)

Pau - vre pe - ti - te! (Ils entrent dans la Forge sans qu'on les remarque,
Po - bre cha - va - la! en se tournant pour regarder Salud et Paco.) Viens de - main...
Vén ma - ña - na

Une Voix dans la Forge

poco rit. **a tempo** Mal - heur aux fem - mes qui nais - sent sous
Mal - ha - ya la jem - bra po - bre que

pp *poco* *pp* *più pp*

P. *Sans fau - te. Et ne pen - se à mou - rir que dans mes bras!*
Te a - guar - do. No pien - ses en mo - rir más que en mis bra - zos.

Une Voix. *u - ne mau - vai - se é - toi - le! — Mal - heur à qui naît en -*
na - ce con ne - gro si - no: — i Mal - ha - ya qui en na - ce

Marteaux Moyens

pp possibile

S. *Salud* *pp*

P. *Ma — pe - ti - - tel.*
Mi — cha - va - - la!

Une Voix. *clu - me — au lieu d'ê - tre né mar - teau! —*
yun - que — en vez de na - cer mar - ti - llo!

(presque rien)

appena *come un eco* *legatissimo* *pp*

Lento, ma non troppo. ♩ = 76

née!...
jar!...
(L'obscurité se fait tout à coup)

pp

sempre pp

g-bassa

Une voix (Ténor) (très loin)

Frap - pe sans re -
An - de la, ta -

poco marc.

p

mf

Une Voix

là - che!
re - a!

poco affrett.

mf

f

vibrato

poco a poco

ma sempre più animato

molto affrett.

sempre *f* e marcato

2^e TABLEAU. (Intermède)

GRENADE

Allegro molto

Voix intérieures

Sopr. Ah!

Contr. a piena voce Ah!

Tén. Ah!

Bass. a piena voce Ah!

Pleine lumière.-(Vue panoramique de Grenade, prise du Sacro Monte.)

A plena lux.-

Allegro molto $\text{♩} = 50$

Doppio meno vivo

(♩ = ♩)

S. Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!

C-A. Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!

T. Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!

B. Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!

Doppio meno vivo

Largamente, ma con fuoco

(♩ = ♩)

ff

S. Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!

C-A. Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!

T. Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!

B. Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!

senza rit.

ff

Tempo giusto
(♩ = 76)

S.
C-A.
T.
B.

Ah!
Ah!

senza rit.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

senza rit.

Ah!
Ah!

2 Sop. (loin)

Ah!
Ah!

Les autres rires

Ah!
Ah!

1 Cont. (loin)

Ah!
Ah!

Les autres rires

Ah!
Ah!

Ténor.

Ah!
Ah!

Basses.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

8

ff *fff*

Poco sostenuto

vibrato

mf

mf

Ped.

p

rubato

calmo

espr.

3

m.s.

Scherzando $\text{♩} = 54$

p

8

mf

espr.

8

p

8

mf

cresc.
f

p
pp
mf

Sop. 1 et 2

(Le jour commence à tomber)
(Atardece)

(au loin) La, la la la la la la la la la la
La, la la la la la la la la la la

pochiss. rit. $\text{♩} = 80$ (Tranquillo)

dim. *pp*

Sop. 1

la, la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la

Sop. 2

la, la la la la la la la la la la
la, la la la la la la la la la la

Sop. 2 et Cont.

p *dolce*

The musical score consists of several systems of staves. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features dynamic markings such as *pp*, *legg.*, and *pp*. The second system continues the piano accompaniment with markings like *pp* and *sempre pp*. The third system includes a vocal line and piano accompaniment, with markings like *ppp*, *p ma marcato*, and *p*. The fourth system is divided into two parts: the first part is marked *pp* and *pochiss. rit.*, and the second part is marked *mf marc.* and *Scherzando poco più mosso che* with a tempo of $(♩ = ♩) 66$. The fifth system continues the piano accompaniment with markings like *poco f* and *p marc.*

First system of piano accompaniment. The right hand features a complex, rhythmic texture with many beamed notes and chords. The left hand provides a steady bass line. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). A *ped.* (pedal) marking is present in the left hand.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues with intricate patterns, including some slurs. The left hand has a more active role with moving lines. Dynamics include *dim.* (diminuendo), *m.s.* (mezzo-soprano), and *mf* (mezzo-forte).

Third system of piano accompaniment. The right hand has a more melodic and sustained character with some slurs. The left hand remains active. Dynamics include *p* (piano) and *p ma marcato* (piano ma marcato).

Vocal staves for Soprano, Tenor, and Bass. The Soprano part includes the lyrics: "La, la la la la la la la la la la." The Tenor part includes "Ah!" and "Ah!". The Bass part includes "Ah!" and "Ah!". The instruction "(presqu'à bouche fermée sur A)" is written below the Bass staff. The time signature changes from 6/8 to 3/8 and back to 6/8.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand has a more melodic and sustained character with some slurs. The left hand remains active. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano). A *ped.* (pedal) marking is present in the left hand.

(plus près)

La, la la la la la la la la la la.
 La, la la la la la la lu la la la.

(moins loin)

Ah! _____
 Ah! _____

(sempre simili)

Ah! _____ Ah! _____
 Ah! _____ Ah! _____

meno p

(poco più f)

La, la la la la la la la la la la.
 La, la la la la la la lu la la la.

(poco più f)

Ah! _____
 Ah! _____

(poco più f)

Ah! _____
 Ah! _____

mf
 Ped.

più f
La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la

più f
Ah!
Ah!

più f
Ah!
Ah!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'La la la la la la la la la la la la' and 'La la la la la la la la la la la la'. It is marked *più f* and has a time signature of 6/8 over 8/4. The middle staff is another vocal line with 'Ah!' and 'Ah!' lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment line, also marked *più f*, with a time signature of 6/8 over 8/4. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

f
Ah!
Ah!

f
Ah!
Ah!
(ouvert)

f
Ah!
Ah!

mf cresc. *ff* *m.d.* *dim. poco* *a* *m.d.* *poco*

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'Ah!' and 'Ah!'. The middle staff is another vocal line with 'Ah!', 'Ah!', and '(ouvert)' lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment line. It starts with a dynamic marking of *mf cresc.*, followed by *ff*, and then *m.d.*, *dim. poco*, *a*, *m.d.*, and *poco*. The piano part features a complex melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

(♩ = 58)
a tempo
ma sostenuto

rit. e molto dim. *p* *dolce*

m.s. *m.s.*

rubato *espr.* *rit.* *m.s.* *m.d.*

(La nuit vient)
(Anochece)
Sopr. et Cont.

Voix lointaines

dim.
Ah!
Ah!

dim.
Ah!
Ah!

pp *lontano* *poco* *dol. marc.*

dim. *presque f* dim. *pp*

Ah! Ah!

dim. *presque f* dim. *pp*

Ah! Ah!

pp sempre *poco*

Detailed description: This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have dynamic markings *dim.*, *presque f*, and *dim.*, ending with *pp*. Both vocal parts have the lyrics "Ah! Ah!". The piano accompaniment features a complex texture with chords and moving lines, marked *pp sempre* and *poco*.

Sopranos *(come un eco)*

Ah! Ah!

pp *più pp*

8bassa *8bassa*

Detailed description: This system is for the Soprano voice and piano accompaniment. The vocal line is marked *(come un eco)* and has the lyrics "Ah! Ah!". The piano accompaniment is marked *pp* and *più pp*, with *8bassa* markings in the bass line.

Une Voix (Ténor) *(au loin)*

Ah! Ah!

rit.

ppp *pp*

Detailed description: This system is for a Tenor voice and piano accompaniment. The vocal line is marked *(au loin)* and has the lyrics "Ah! Ah!". The piano accompaniment is marked *ppp* and *pp*, with a *rit.* (ritardando) marking. The system concludes with a 3/4 time signature.

Une Voix

A tempo

ppp

pp

Une Voix

(plus loin) Ah!
Ah!

rit.

A tempo, ma calmo

pp

8^a b. perdendosi

Sopranos et Contr.

Ténors

(Toujours au loin)

La, la la la la la la la la la la la.

La, la la la la la la la la la la lu.

Ah!
Ah!

pp

La, la la la la la la la la la la la.

La, la la la la la la la la la la la.

(plus loin) Ah!
Ah!

pp

pp

poco

ppp

(très loin)

Sop.

Ah!

Ah!

Mezzo

Cont. Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

Tén.

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

(La nuit est venue)
(Anachéio)

pp possibile

pp

2^o Red.

2^o Red.

m.s.

sempre pp

pp

intenso ma p

molto dim.

pp

più pp

RIDEAU *)

pp

perdendosi

(come un eco)

pp possibile

*) Le rideau descend lentement et tombe sur la dernière note. M. E. 400

ACTE II

PREMIER TABLEAU

Une petite rue à Grenade. Façade latérale de la maison de Carmela et de son frère Manuel. Larges fenêtres ouvertes par lesquelles on aperçoit le patio et tout le brillant tableau d'une fête très gaie, la fête qui célèbre les fiançailles de Paco et de Carmela.

Calle corta en Granada. Ocupa casi todo el telón la fachada lateral de una casa, con muchas ventanas abiertas, al través de las cuales se ve el patio y en él todo el brillante cuadro de una muy alegre fiesta: la fiesta con que se celebra la boda de Paco y Carmela, en la casa de ésta y de su hermano Manuel.

♩ = 60
Allegramente e vivo, ma non troppo

- RIDEAU -

PIANO. *f e marc.*

Scène I.

Le chanteur
EL CANTAOR

Poco meno vivo

Dans la Maison.
Les invités à la fête

Sop. *f* O - lé!

O - lé!

Tén. *f* O - lé!

O - lé!

Bass. *f* O - lé!

O - lé!

Guitares (Sons réels)

♩ = 50
Poco meno vivo

ff *p*

2 Ped.

Le Ch.

A
A

pp

pp

ped.

ped.

(quasi glissando)

Le Ch.

f

p

p

pp

ped.

ped.

Je
Yo

à piacere (sempre quasi gliss.)

a tempo

Le Ch.

chan - te des so - lé - a - - - - res!⁽¹⁾ Je
 can - to por so - le - a - - - - res! Yo
 Les femmes
 Les hommes

O-le ya!
 O-le ya!

O-lé!
 O-lé!

p

f

pp

ped.

(1) Soleares: chansons andalouses.

ad lib.

Le Ch. *a tempo*

chan - te des so - lé - a - - - res. Pour Car - me -
 can - to por so - le - a - - - res. A Car - me -

Guit?

dolciss.

f

Red.

Le Ch.

- li - ya et Pa - - co, _____ en mé - moi - re de leurs pè - - res!
 - li - ya y á Pa - - co, _____ y al re - cuer - do de sus pa - - res!

Guit?

Red.

Le Ch. *ad lib.*

— En mé - moi - re de leurs pè - - -
 — Y al re - cuer - do de sus pa - - -

Guit?

f

p *poco marc.*

Red.

Tempo I (♩ = 60)

Le Ch. -res!
-res!

Les femmes (Sop. et Contr.)
O - lé! O - lé! O - lé!
1^{er} O - lé! O - lé! O - le!

Groupe Les hommes (Ten. et Bass.)
O - lé! O - lé! O - lé!
O - lé! O - lé! O - le!

Les femmes (Sop. et Contr.)
Vi-vent le ma-ri - é et sa bel - le é-pou - sée!
2^e Groupe Vi-va el nue - vo ma - ri - o y su hermo - sa mu - jer!

Les hommes (Ten. et Bass.)
Vi-vent le ma-ri - é et sa bel - le é-pou - sée!
Vi-va el nue - vo ma - ri - o y su hermo - sa mu - jer!

Guit. *Tempo I marc.*

O - lé! O - lé! Vi - ve Car - me - la!
O - le! O - le y vi - va Car - me - la!

O - lé! O - lé! Vi - ve Car - me - la!
O - le! O - le y vi - va Car - me - la!

Sop. Vi - ve, vi - ve Car -
Vi - va, vi - va Car -

Tén. Vi - ve, vi - ve Car -
Vi - va, vi - va Car -

Vi - ve! Vi - ve!
Vi - va! Vi - va!

mf *cresc.* *ff*

1^{er} Gr.

Vi - ve Pa - co aus - si! Vi - ve!
 Vi - va Pa - co tam - bien! Vi - va!

2^e Gr.

Cont. Vi - ve Pa - co aus - si! Vi - ve!
 Vi - va Pa - co tam - bien! Vi - va!

Bass. Vi - ve Pa - co aus - si! Vi - ve!
 Vi - va Pa - co tam - bien! Vi - va!

1^{er} Gr.

Vi - ve! O - lé! O - lé! O - lé!
 Vi - va! O - lé! O - lé! O - lé!

Vi - ve! O - lé! O - lé! O - lé!
 Vi - va! O - lé! O - lé! O - lé!

2^e Gr.

Vi - ve! O - lé! O - lé! O - lé! O -
 Vi - va! O - lé! O - lé! O - lé! O -

Vi - ve! O - lé! O - lé! O - lé! O -
 Vi - va! O - lé! O - lé! O - lé! O -

Le chanteur
EL CANTAOR

1^{er} Gr.

sfz
E-cou - tez!
Voy a - ila!

Chan-te, ni - ño!
Can-ta, ni - ño!

2^e Gr.

sfz
-lé!
-lé!

Chan-te, Pe-pe!
Si-gue, Pe-pe!

Chan-te, ni - ño!
Can-ta, ni - ño!

Chan-te, Pe-pe!
Si-gue, Pe-pe!

Guit^s

f *p*

Poco meno (♩ = 50)

dolciss.

p *pp*

* 2^o Ped.

Le Ch.

A - - - - -
A - - - - -

Guit^s

pp

Le Ch. *3 5*
 - y!
 - y!
 Les femmes
 - y!
 - y!

Tous
 Les hommes
 O-lé!
 O-lé!

Guit.
f
p

Tes yeux,
 ! Va - ya u -

Le Ch.
 - vi - van - tes é - toi - - - - les!
 - nos o - jos se - rra - - - - nos!

Tes yeux, vi -
 ! Va - ya u - nos

O-lé ya!
 O-le yá!

O-lé!
 O-lé!

Guit.
pp

dolciss.
pp

-van-tes é - toi - - - les! De leurs clar-tés m'é-blou-
o - jos se - rra - - - nos! En - tór - na - los un po-

dolciss.

- is - sent, en chas-sant l'ombre et ses voi - les!
- qui - to - pa que pue - da yo mi - rar - los!

pp

En chas-sant l'ombre et ses voi -
Pa que pue - da yo mi - rar -

à piacere

mf

Tempo I^o (♩. = 60)

-les!
-los!

O-lé! O-lé y o-lé y o-lé yá!
O-le! O-le y o-le y o-le yá!..

O-lé! O-lé y o-lé y o-lé yá! Debout ni-ñas, et dan-sez!
O-lé! O-le y o-le y o-le yá! Ar-sa, ni-ñas, yá bai-lar!

sf

Tempo I^o

ff m. s.

mf

molto dim.

DANSE
molto ritmico

pp

pp

2^o Red.

(On voit la danse qui commence)

p

cresc.

f

p

dolce

$\frac{4}{2}$

The first system of music consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff features a rhythmic accompaniment with slurs and dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano).

The second system continues the piece. It includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and a specific instruction: "8 basse marc. ma p". The notation shows complex rhythmic patterns in both staves.

The third system shows further development of the musical themes. A dynamic marking of *p* is present. A "8" with a dotted line is written below the first measure of the lower staff.

The fourth system features triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and a dynamic marking of *f*. The notation is dense with slurs and accents.

The fifth system includes dynamic markings of *f*, *mf* (mezzo-forte), and *pp*. The notation shows a variety of rhythmic values and slurs.

The sixth system features dynamic markings of *mf* and *dim.* (diminuendo). The notation shows a melodic line in the upper staff and a more active bass line.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs. A *cresc.* marking is present above the staff.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs. A *cresc. molto* marking is present above the staff, and a *mf* marking is present below the staff.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs. A *ff sempre* marking is present above the staff. The system concludes with three triplet markings, each labeled with a '3'.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs. A *p subito* marking is present below the staff, followed by a *poco* marking and a *pp* marking.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs. A *dolce* marking is present above the staff, and a *p* marking is present below the staff. A *cresc.* marking is present above the staff, and a *mf* marking is present below the staff. The system concludes with a triplet marking labeled with a '3'.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs. A *p* marking is present below the staff. The system concludes with a triplet marking labeled with a '3'.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a triplet of eighth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *cresc.*, *mf*, and *p*. A fermata is present over the final note of the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand continues the harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *mf* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand provides a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *mf* and *p*. A fermata is present over the final note of the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand provides a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *p* and *f*. The instruction *Pesante, ma con fuoco* is written above the staff.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand provides a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *ff*. The instruction *ff e con anima* is written above the staff. The instruction *sempre simile* is written below the staff.

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a triplet. The left hand provides a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *ff*. The instruction *sempre ff* is written above the staff.

p dolce
dim.
p

poco

p espr.
tr>

mf *f*
marc.
Red.

marc.
ff
3
Red.

ff

sempre ritmico e con brio
marc.
ff

Allegramente

pp

14

Animando - - - - - poco - - - - - a

poco - - - - - marc. Più vivo - - - - - molto

sempre marc.

8

Salud, qui apparaît un peu avant que la danse soit finie, court à une des fenêtres et regarde avec anxiété dans la maison.

con anima

♩ = 63
Lento e sostenuto *mf*

Il est là! le là - che! a - vec cet.te fem.me! Sépa -
A - liestá! Ri - yen - do, jun - to à esa mu - jé! Sé - pa -

S. *doloroso*

- ré - pour toujours - de moi!... Elle est sien - ne!
- rá - o pa - ra siempre de mi!... Yáes su - ya!

S. *intense, ma non f*

Il est sien! Ah, Dieu jus - te!
El es su - yo! Ay, Dios mi - o!

Poco agitato

S. *poco*

Sain - te Vier - ge!
Ay, mi Vir - gen!

Elle va de nouveau à la fenêtre, décidée à appeler; et puis elle se contient encore.

a mezza voce

S. Ah, je me sens mou - rir!... Pa-co! Pa-co! Non!..
 Yo me sien-to mo - rir!... Pa-co! Pa-co! No!..

Calmò **Agitato** *cresc. molto*

pp *ppp* *p*

(*mezza voce*) *doloroso*

S. Non!.. Non!.. Quelle an - gois - se!
 No!.. No!.. Qué fa - ti - ga!

Sostenuto

f *p ma cibrato*

S. O douleur! Mon cœur ces se de battre, puis m'étouffe tout-à -
 Qué do-lô! U - nas ve.ces se me pâ-ra, y ô.tras ve.ces se dis -

dolce espr. *pp*

con forza

S. coup battant ainsi qu'un pauvre fou! L'in - fâ - me! L'in -
 - pa-ra co-mo lo-co el co-ra-zón! i Qué in - gra - to! i Qué in -

Sempre sostenuto

f *dim.*

tr *6* *Red.*

s. *f* *ma sonoro*

fâ - me! Que lui ai - je fait? pour qu'ainsi il me tu - e, oui, pour qu'il me
 - gra - tol Que habré je - cho yo pa que así me mue - ra, pa que a - si me

s. *intenso*

frap - pe sans la moindre cau - se, sans loi ni rai - son?..
 ma - ten sin cau - sa nen - gu - na, sin ley ni ra - zón?..

cresc. *f dim.*

s. *f*

Tous me le ca - chaient;
 Tós me lo o - cul - ta - ban;

s. *molto espr.* *Largamente*

lui par in - fa - mi - e; par pi - tié les au - tres!
 él porque es in - fa - me, por piedad los mi - os!

ff

S. Ils croient qu'ils me trom - pent, que j'i - gno - re mon sort, Dieu
 Pien - san que me en - ga - ñan, que ig - no - ro mi suer - te, ¡ Dios

S. jus - te! Dieu jus - te! Je me sens mou -
 mi - o! ¡ Dios mi - o! Mesien - to mo -

(quasi parlato)

S. -rir! Pourquoi suis-je né - e pour souffrir ain - si?..
 -rir! Pa qué habré na - cí - o pa mo -rir - me a - si?..

rit. poco a poco

dim. mf mp p ma intenso

S.

a tempo, ma sempre calmo

morendo dolce espr.

pp

S. *p* *sempre p*

Comme l'oi-se-let si tris-te... Com-me la fleur fa-né-e...
 Como el pa-ja-ri-lló so-lo... Co-mo la flor mar-chi-tá!

S. *f subito*

qui commençait à s'ou-vrir!.. Non, Non! Pour vivre en sou-frant
 Cuando em-pe-za-ba á vi-uir!.. Me-jor! Me-jor! Pa-vi-uir su-frien-do

S. *mf p* *mf p* *p*

de cette hor-ri-ble dou-leur il vaut mieux, bien mieux mou-
 con és te ho-rrí-ble pe-nar es me-jor, me-jor mo-

(♩ = ♩)

S. *f*

-rir!
 -rir!

Le Chanteur

Ah! quel mon-de et que de cho-ses!
 Ay qué mun-do y ay qué co-sas!

Guitares

(♩ = ♩)

pp

Dans la maison

poco rit. **a tempo**

Le Ch. Ah! — quel vi-sage a le no - vio quand il re-gar-de la no - via!...
i Yá — que ca-ra po-ne el no - vio mi - ran - do la de la no - via!...

Tous O - lé!
 O lé!

Guit: *poco rit.* **a tempo**

Salud (avec un élan subit)

Non! — Il faut qu'il m'en - ten - de!
 No! — Ne - ce - si - to ver - le!

Guit: **Poco meno mosso che $\text{♩} = \text{♩}$, ma con anima**

f *tr* *p* *molto* *ff* *marc.*

s. Ah! — c'est as - sez tra - hir! Qu'il meure ou qu'il me
i Bas — ta yá de trai - ción! *i Que mue-ra ó que me*

f dim. *mf*

S. tu - e! Ou mourons tous les deux! L'in-fâ - me!
 ma - te! Que mu - ra - mos los dos! Qué in - fa - mia!

(con forza)

furioso

cresc. *ff* *marc.*

sempre simile *Red.* *Red.*

(Salud qui voit la Grand'mere et son oncle,

SCENE 3^{ème}

La Grand'mère

(avec horreur)

(La Grand'mère et L'oncle Sarvaor survenant.)

Jé - sus! Jé -
 Je - sús! Je -

L'oncle Sarvaor

(avec horreur)

Que te di - sais - je? Tu vois? Jé -
 No te di - je? La vés? Je -

stringendo

cresc. poco a poco

mf

sfz > p

tombe dans le bras de son aieule.)

S. *(con anima)* *rit.*
 Grand' mè - re!
 ¡A - bue - la!
 (la serrant dans les bras)

La G-M. -sus! Sa lud! Pleu - re dans mes
 -sús! Sa-lud! (à part) Llo - ra tú en mis

L'oncle S. -sus! Tu sais tout! (Pau - vre Sa - lud!)
 -sús! Lo ha sa - bi - o! (Pro - be Sa - lú!)
calmando *rit.*

mf espr. *p*

S
 Tu vois, je l'ai su. Pourquoi ces men - son - ges?
 Ya vés que lo su-pe. ¿Por qué te - ca - lla - bas?

La
 G.M.
 bras!
 bra - zos!

l'oncle
 S
 Ma pauvre pe - ti - te! Malheur sur sa
 ¿Probe cha - va - li - lla! Malha - ya su

a tempo, ma poco agitato (♩ = 72)

pp misterioso
trem, ma legg.
poco
Red.

S
 Tu vois quel in - grat! Sans dire un seul mot il me
 ¿Tu has vis-to el in - gra-to? De - jar-me sin u - na pa -

La
 G.M.
 Ma fil - le!
 Mi glo - ria!

l'oncle
 S
 vi - e!
 ví - a!

Red.

S
quit te, me jette à la ru - e! Il pense sans
-la - bra! Ti - rar-me a la - rro - yo! Pensó, de se -

L'oncle
S
con espressione crescente
Malheur sur son â - me!
Malha - ya su san - gre!

S
dou - te: "je la quitte; el - le meurt; je n'ai plus de soucis; et je suis en - fin
- gu - ro: "la de - joy se mue - re, ya - sí yo me que - do sin pe - nas y

S
li - bre." L'ingrat — pense jus - te, le lâ - che tri -
li - bre." Ya - cier - ta el in - gra - to!, ya - cier - ta el in -

L'oncle
S
Malheur sur son sort!
Malha - ya su suer - te!

poco *cresc. poco a poco.*

poco rit.
(avec douleur)

(transition)

a tempo

S. *-om-phe! Sans lui pourquoi vi-vre? Je meurs de ma pei - ne!
-fa-me! Sin él yo no vi-vo. Me mue - ro de pe - na!*

L'oncle S. *Mal-heur sur sa
Mal - ha - ya su*

sempre cresc. colla parte

La Grand' mère

L'oncle S. *Sans dou-te il a crû s'en-tou-rer de mys - tè - re; et qu'a-vec de
Cre - yó por lo vis - to que ná se sa - bri - a; que al fin con el*

*mè - re!
ma - re!*

f *3* *p* *cresc.*

(avec fureur)

La G M. *l'or - on ra - ché - te l'hon - neur! - Mal -
o - ro se zur - cen las hon - ras! iMal -*

L'oncle S. *Mal-heur sur sa vi - e!! Mal -
Mal - ha - ya su vi - a!! iMal -*

molto *f* *3*

Salud.

La G-M.
L'oncle S.

L'in-fâ - me!
i In-gra - to!

-heur! — oui, mal - heur sur sa vie et sa ra - ce! Mal - heur — sur — sa
-ha - ya, mal - ha - ya su vi - a y su san - gre, su suer - te y — su

rit.

Sostenuto
allargando pesante

a tempo

rit.

ff

sfz *f*

Dans la maison

Sop. (rires)
risas

Chan - te, Pe - pe! O - lé! O - lé!
Can - ta, Pe - pe! O - lé! O - lé!

Tén.
O - lé! De - bout, ni - ñas! O - lé! O - lé! O - lé!
O - le! Ar - sa ni - ñas! O - le! O - le! O - le!

Bass.
O - lé! De - bout, ni - ñas! Al - lons, ni - ñas!
O - le! Ar - sa ni - ñas! Va mos, ni - ñas!

a tempo (♩ = ♩.)

La G-M.
L'oncle S.

mè - re!!
ma - re!!

mè - re!!
ma - re!!

(Guitares dans la maison)

a tempo (♩ = ♩.)

ff

dans la maison

f (rires) (risas) (Bruits confus)

Dansez donc!
A bai-lar! (Bruits confus)

Dansez donc!
A-bai-lar!

S. (Salud croit entendre la voix de Paco au milieu des
E-cou-te! ces ri-res!
O-ye, quéa-le-gres! (épouvantée)

La G. M. Ne - - na, pour Dieu! Non; —
Ne - - na, por Dios! No; —

l'oncle S. Entrons ensemble!
Va-mos a-dren-to!

ff

p *mf* *p* *marc.* *p* *mf*

S. bruits de la fête) (♩ = ♪)
Jé - sus! Dieu jus - te! Sa voix! Sa voix!
Je - sus! Dios san - to! Su voz! Su voz!

La G. M. Sar-va-or! Ar-ré - te!
Sar-va-or! Es-pe - ra!

f *sfz* *pp* *trem.* *legg.*

Calmo (♩ = ♪)

Sostenuto

S. Sa voix mau - di - te! Il faut qu'il enten-de aus-si la
 (à Salud) Su voz mal - di - ta! Que-roquescuchetambien la

La
 G. M. Viens donc!
 ¡Vén - te!

Sostenuto

dol. espr.
sempre pp

(avec douceur) (Elle chante auprès d'une fenêtre)

p *mf*
pp
 2^{ed.}

Largamente

S. mien-ne! Tais-toi! Mal - heur aux femmes qui nais - sent sous
 mi - a! Ca - lla! Mal - la - ya la jem-bra po - bre que
 (suppliante)

La
 G. M. Pe - ti - te!
 Cha - va - la!

(colla parte)

pp
 2^{ed.}

(Les bruits de la fête décroissent dans la maison, comme si l'on prêtait

con anima

S. u - ne mauvaise é - toi - le; — mal - heur à qui naît en - clu - me — au
 na - ce con ne - gro si - no; — i mal - ha - ya qui en na - ce yun - que — en

trem. legg.
m. d.
pp
 m. s.
 2^{ed.} *sempre*

l'oreille au chant de Salud)

(avec tendresse)

S.

lieu d'être né mar - teau! Tu pleures, grand'mè - re!
 vez de na-cer mar - ti - llo! No llo-res, a - bue - la!

Mesto e sempre sostenuto
dol. espr.

p

S.

La grand'mère
 (à l'oncle Sarvaor)

Il faut qu'il m'entende à toutes les fenêtres!
 Por toáslas ven-ta-nas me tie-ne que oír!

Je n'y vais pas!
 Yo no voy!

L'oncle Sarvaor

Moi, si!
 Yo, sí!

più sonoro *pp* *tr. b'm* *mf* *tr. b'm*

a tempo

(Entrainant à une autre fenêtre la grand'mère et l'oncle Sarvaor)

poco affret.**rit.****a tempo**

S.

Ne — demande plus rien d'el - le, ne vas plus à l'Al - bai - cin!
 No — preguntas más por e - lla, ni su-bas á su Al - bai - cin!

f *f* *colla parte* *f* *p*

8^a bassa

dans la maison

Carmela (effrayée) 3 3
 Qu'as-tu donc, Pa-co?
 Qué tienes, Pa-co?

Paco
 Mais
 No es

Manuel

S.
 Elle est mor-te, les pierres mê - mes se lè - veront con-tre toi!...
 Se mu-rió, y has ta las pie - dras se tién que alzar contra tí!...

p *dolce* *pp* *sempre pp*

dans la maison

Que tu es pâ - le!
 Te has puesto blan - co!

rien, mais rien!
 ná, no es ná!

(aux invités)

Mais rien, pe-ti - te. Il faut dan - ser!
 No es ná, te ha di - cho. ¿Que-réis bai - lar?
 (montrant une rue à droite)

S.
 C'est par là que l'on
 Por a - lí es-tá la

stringendo

p *cresc.*

allargando

S.
 en-tre! *puerta!*
 La grand'mère (avec égarement)
 L'oncle Sarvaor Par-pi-tié! Non! Sa-lud!!... Vier-ge de la Souf-
 Por-pie-dad! ¡Nó, Sa-lud!!... ¡Vir-gen de las An-
 Pas-se! Entrons-en-semble! (L'oncle Sarvaor et Salud disparaissent rapidement à droite)
 Vamos, vamos a-dren-to!

a tempo, ma con agitazione allargando
f *sfz* *ff*
 3 *Red. sempre* 8^a bassa

I. a
 G. M.
 -fran - - - - - ce!
 -gus - - - - - tias!!
mf *molto*
 8^a h...!
Red. sempre

La
 G. M.
 Dieu bon! - Sau-vez la donc!!...
 ¡Por Dios! - ¡Sál-va-la tú!!...
 Obscurité sur la scène. Changement de décor.

Allegro furioso ♩ = 120
sfz *ff marc.*
 3

meno *f* *mf* *p*

f *meno f* *p* *poco cresc.*

p *pp* *pp* *mf* *f*
8^{va} bassa...! 8^{va} bassa...!

Tranquillamente mosso

f *pp*

p *p* *p*

Doloroso

morendo *mf* *f*

Moderato

f

pp legato

poco cresc.

più cresc.

Rit.

f

p

Rit.

a tempo

p

Rit.

a tempo

pp

poco rit.

p

poco rit.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of eighth-note runs with slurs. The lower staff is in bass clef and features a steady accompaniment of eighth notes. Dynamics include *p.* and *p.*.

a Tempo energico

The second system is marked *a Tempo energico*. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f* in both staves.

a tempo sempre animando

The third system is marked *a tempo sempre animando*. It shows a transition in dynamics from *mf* to *p* and then *pp*. The notation includes slurs and various rhythmic values.

dim.

cresc.

mf

The fourth system features a melodic line in the treble clef. Dynamics include *cresc.* and *mf*.

cresc.-

The fifth system continues the melodic line from the previous system, marked with *cresc.-*.

sempre -

rit. molto -

poco

a

poco -

The sixth system is marked *sempre -*, *rit. molto -*, *poco*, *a*, *poco -*, *f*, and *ff*. It features a melodic line with various dynamics and a rhythmic accompaniment.

attacca

DEUXIÈME TABLEAU

Sop.

Cont.

Ten.

Bass.

Le patio de la maison de Carmela et de Manuel, où à lieu la fête. Des fleurs; illumination brillante. Au milieu, une fontaine de marbre. Au fond, une grille praticable; portes à droite et à gauche.

Tableau très animé; les hommes et les femmes, types de gens du peuple aisés, forment des groupes pittoresques, vêtus avec recherche. Habits de couleurs voyantes, robes claires, châles de Manilla, fleurs à profusion.

Scène 1^{re} Carmela, Manuel et Paco sont ensemble d'un coté; de l'autre, le Chanteur (*Cantaor*) et quelques jeunes gens (*mozos*) avec la guitare. Des couples dansent, que chacun excite de la voix et du geste. Paco feint la gaité. Carmela l'observe.

El patio de la casa de Carmela y Manuel, donde está celebrandose la fiesta; muy adornado con plantas y flores é iluminado brillantemente. En el centro, fuente de mármol. Al fondo, la cancela, practicable. Puertas á un lado y ótro de la misma y á derecha é izquierda.

Cuadro de gran animación. Hombres y mujeres, tipos de gente del pueblo bien acomodada, aparecen formando pintorescos grupos. Visten con rumbo y majeza, luciendo ellas trajes claros, pañuelos vistosos y flores en profusión.

Escena 1^a *A un lado están juntos Carmela, Manuel y Paco. Al ótro el Cantaor, y á su lado varios mozos con sendas guitarras. Varias parejas bailan, animadas ruidosamente por todo el concurso. Paco procura fingir alegría, disimulando su preocupación. Carmela le observa.*

Frappant des mains
(quelques-uns)



DANSE

Allegro ritmico e con brio ♩ = 168

Les invités à la fête

Sop. et Cont.

Ten.

Bass.

Con gentilezza

f

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

cresc.

mf cantabile

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and triplets.

Ten.

p

O-lé! O-lé! O-lé!
O-le! O-le! O-le!

Frappant des mains

Frappant des mains

8^a bassa...
2^a Red.

Sop.

pochissimo rit.

a tempo Poco

Contr.

mf

Ah! Ah! Ah!

Ten.

p

Ah! Ah! Ah!

Bass.

pochissimo rit.

a tempo. Poco

più sonoro, ma *p*

f marc.

Red.

più animato

Ah! Ah! Ah! Ah!

f p *mf*

Ah! Ah!

f p *mf*

Ah! Ah!

f p *mf*

Ah! Ah!

Ah! Ah!

più animato

mf *trbn* *trbn*

Ah! Ah!

mf

Ah! Ah!

trbn *sfz*

A musical score for voice and piano. The score is divided into two systems. The first system consists of four staves: three vocal staves (Soprano, Alto, Tenor) and one piano accompaniment staff. The second system also consists of four staves: three vocal staves and one piano accompaniment staff. The vocal parts feature long, sustained notes with dynamic markings such as *f*, *p*, *mf*, *dol.*, and *mf > p*. The lyrics "Ah!" are written below the vocal staves. The piano accompaniment includes chords and melodic lines with dynamic markings like *mf*, *tr*, *dim.*, and *p*. The key signature is B-flat major, and the time signature is 4/4.

mf > *p* > *pp*

Ah!
Ah!

p dol.

Ah!
Ah!

mf > *p* > *pp*

Ah!
Ah!

p dol.

Ah!
Ah!

tr *tr* *tr*

pp

p stacc.

5. 1 4 3 2 1

f > *p*

O - le!
O - le!

f > *p*

O - le!
O - le!

f > *p*

O - le!
O - le!

f > *p*

O - le!
O - le!

mf

2 3

f

f *p*
 O - lé!
 O - le!
f *p*
 O - lé!
 O - le!
f *p*
 O - lé!
 O - le!
f *p*
 O - lé!
 O - le!

mf *mf* 3
f

sonoro e marcato, ma poco f
più f 3
molto marc.

mf
 Ah!
mf Ah!
 Ah!
mf Ah!
 Ah!
mf Ah!
 Ah!
 Ah!

f 3 *f*

Soprano: *f* Ah! *sfz*
 Alto: *f* Ah! *sfz*
 Tenor: *f* Ah! *sfz*
 Bass: *f* Ah! *sfz*

ff *p* *animando*

Soprano: *p* Ah! *p*
 Alto: *p* Ah! *p*
 Tenor: *p* Ah! *p*
 Bass: *p* Ah! *p*

e cresc. *gradualmente*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

mf

f

stringendo

molto marc.

poco rit.

a tempo come prima

cresc. molto

ff

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts, and the bottom staff is the piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs. The first pair (top two staves) has dynamics *f>p* and *mf*. The second pair (middle two staves) has dynamics *f>p* and *p*. The piano accompaniment starts with a dynamic of *mf* and includes trills (*tr*) in the right hand. The lyrics "Ah!" are written below the vocal staves.

The second system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts, and the bottom staff is the piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs. The first pair (top two staves) has dynamics *f>p* and *f>p*. The second pair (middle two staves) has dynamics *f>p* and *f>p*. The piano accompaniment starts with a dynamic of *mf* and includes accents (*sfz*) and a dynamic of *mf*. The lyrics "Ah!" are written below the vocal staves.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

dol.

dol.

trbn

trbn

trbn

dim.

Detailed description: This system contains the first four staves of a musical score. The top two staves are vocal lines with lyrics 'Ah!' and 'Ah!' written below. The third staff is a vocal line with lyrics 'Ah!' and 'Ah!' written below. The fourth staff is a piano accompaniment for the trumpet (trbn) and piano (p), with dynamics like *mf*, *p*, and *dol.* (dolce) indicated.

mf *p*

Ah!
Ah!

mf *p dol.*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

mf *p*

Ah!
Ah!

mf *p dol.*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

trbn

trbn

trbn

p

Detailed description: This system contains the next four staves of the musical score. It features vocal lines with lyrics 'Ah!' and 'Ah!' and piano accompaniment. Dynamics such as *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *p dol.* (piano dolce) are used throughout. The piano part includes markings for the trumpet (trbn) and piano (p).

The first system consists of four staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The first staff contains several measures of whole rests. The second staff has a melodic line starting with a half note, followed by quarter notes and eighth notes, some with slurs. The third staff contains whole rests. The fourth staff has a melodic line starting with a half note, followed by quarter notes and eighth notes, some with slurs.

The second system features a grand staff with treble and bass clefs. The treble clef part begins with a dynamic marking of *dim.* and a tempo instruction *calmando*. The bass clef part has a dynamic marking of *pp*. The tempo instruction *Poco meno vivo* is placed above the treble clef staff. The music includes various chordal textures and melodic fragments.

The third system continues the grand staff notation. The treble clef part features a dynamic marking of *piu p*. The bass clef part continues with a steady accompaniment of chords. The system concludes with a melodic phrase in the treble clef.

The fourth system shows the grand staff with dynamic markings of *p*, *mf*, *pp*, and *p*. The treble clef part has a melodic line with slurs and dynamic changes. The bass clef part provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

Contr. *mf* > 3 Ah! Ah! Ah!

Tén. *mf* > 3 Ah! Ah! Ah!

Frappant des mains

f. espr.

p

Sopr. *f* > 3 Ah! Ah!

Contr. > 3 Ah! Ah!

Tén. > 3 Ah! Ah!

Bass. *f* > 3 Ah! Ah!

più f

mf
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

mf

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p

p

p *trump*

animato

dol.
2 Ped.

mf
Ah!
Ah!

fp
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

fp
Ah!
Ah!

mf
p.

p.
2 Ped.

mf

Ah!
Ah!

fp

Ah!
Ah!

mf

Ah!
Ah!

mf

This system contains the first four staves of music. The top staff is a vocal line with a melodic line and lyrics 'Ah! Ah!'. The second staff is another vocal line with lyrics 'Ah! Ah!'. The third staff is a vocal line with lyrics 'Ah! Ah!'. The fourth staff is the piano accompaniment, starting with a *mf* dynamic.

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

This system contains the next four staves of music. The top three staves are vocal lines with lyrics 'O - lé! O - lé! O - le! O - le!'. The bottom staff is the piano accompaniment, starting with a *p* dynamic.

Tous frappant des mains *poco f*

This line shows the instruction 'Tous frappant des mains' followed by a musical staff with a *poco f* dynamic marking.

trium **sempre animando, ma gradualmente**

p marc.

This system contains the final two staves of music. The top staff is the piano accompaniment with a *trium* marking and the instruction **sempre animando, ma gradualmente**. The bottom staff is the piano accompaniment with a *p marc.* dynamic marking.

poco rit.

molto *ff*

molto *ff*

molto *ff*

molto *ff*

poco rit.

I^o Tempo (sempre animando)

f *p*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!

f *p*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!

f *p*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!

O - lé! O - lé! O -
 O - le! O - le! O -
 O - lé! O - lé! O -
 O - le! O - le! O -
 O - lé! O - lé! O -
 O - le! O - le! O -

Animato assai

-lé! O - lé! Ah! Ah!
 -le! O - le! Ah! Ah!
 -lé! O - lé! Ah! Ah!
 -le! O - le! Ah! Ah!
 -lé! O - lé! Ah! Ah!
 -le! O - le! Ah! Ah!

Animato assai

fp > sfz > (cri) ff ^

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

stringendo

p cresc. f ff

lungo

Lento Carmela

Tu tesensmieux?
Ya estás me-jor?

Paco

O ma Car-me-la!
Car-me-la mí-a! C'est... tout ce
Fué... que la

Manuel

Mais oui, tu vois.
Nohay más que ver-le.

♩ = 120 Lento

pp

P.
bruit...
bulla...
(à part) (C'é-tait sa voix!...)
(E-ra su voz!...)

M.
Et tout ce monde...
Con tan-tas vo-ces...

pp espr. *dolciss.*

avec une noble simplicité (sans se lever)

M.
Je le con - fes - se, je suis heu - reux — que vo - tre
Fe - liz me sien - to, ¿pa qué ne - gar - lo, ya que el ca -

sempre molto tranquillo e sostenuto

pp *p* *poco*

M.
no - ce — soit cé - lé - brée. Vos yeux ra - yon - nent de tant d'a - mour, et moi, le
- so - rio — se ce - le - bró. Us - te - des go - zan con tan - to a - mor, y yo, el her -

dol.

sempre p

M. *frè - re, ou mieux le pè - re de ma Car - mé - la... (à Paco) (Ton frère aus - si de puis tout à l'heure, grâces à - ma - no, más bien el pa - dre de mi Car - me - la... (Tambientu herma - no des de esta noche, gracias á*

M. *Dieu;) je prends ma part de vo - tre joi - e à tous les Dios;) es - toy go - zan - do de la a - le - gri - a de uste - des*

Carmela *Poco agitato*
Mer - ci, Ma - no - lo. Gracias, Ma - no - lo.

Paco
(à part) (Que n'ai - je é - té plus a - vi - (Si hu - bie - ra sí - o más pre - ca -

M. *deux! Merci de toi? dos! Gracias de ti?*

Poco agitato

C.  J'i-gno-re qui vient.
No sé qui en-entró.

(remarquant un mouvement de monde auprès de la grille)

P.  -sé!
-vi - o!
Je n'au-rais pas dû la quitter ain - si!)
Yo nohe debí - o de-jar - la a - si!)
Qui pas-se?
Qué pa-sa?

M.  Qui est - ce?
Qué es e-so?



(à Paco)

C.  Mais par - le!
Qué tie - nes

(voyant l'oncle Sarvaor et Salud s'avancer au milieu des invités)

P.  (Elle - ci!)
(Ella a - qui!)

L'oncle Sarvaor (tenant par la main Salud, tremblante, transie de douleur)

 *calmo*

A la paix de Dieu!
iA la paz de Dios!

 *Di nuovo calmo*
sfz *dim.* *sempre* *perdendosi* *pp* *p*

SCÈNE DERNIÈRE

Sempre calmo
Manuel (à l'oncle Sarvaor)

Les invités
 Hé, di - tes: Qui donc cherchez vous dans ce lieu?
 Qué gra - cia! ¿Qué bus-can us - te - des a - qui?
 Quelques Sopranos et Ténors (e mezza voce)

Sempre calmo
(poco più lento che $\text{♩} = 69$)

Vo-yez le gi -
Mi-rad qué gi -

M.

L'oncle Sarvaor
 Vou-lez vous me dire?...
 Me quie-res de-cir?...

On dan - se?
? No hay bai - le?

Les inv.

-ta - no! Vo-yez la cha - va - la! (1)
 -ta - no! Mi-rad qué cha - va - la!

L'oncle S.

C'est fê - te? Eh bien, nous dan -
 ? No hay no - vios? Nos - o - tros bai -

(1) Prononcez: Tchavala

(atterré il baisse les yeux. Carmela l'observe avec anxiété)

Paco (à part)

(Que veu - lent - ils bien?)
(Qué bus - can a - qui?)

M.
Tu
Tu

l'oncle S.
- sons... et puis nous chan - tons...
- la - mos... Nos o - tros can - ta - mos...

M.
dan - ses, vieil-lard, a - vec ces jam - bes là?
bai - las, a - bue - lo, con e - sos an - da - res?
sempre calmo

l'oncle S.
Je dan - se; je
Yo bai - lo; yo

l'oncle S.
chan - te comme un ros - si - gnol; la pe - ti - te
can - to co - moun rui - se - ñor; la ni - ña se

pp

p

pp

(elle dégage sa main et s'éloigne de l'oncle Sarvaor)

più f *intenso*
ma grave

Salud

(avec résolution) Non! Non!! Non!!!
No! No! No! No!

Carmela

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

Paco

(à part)

(Dieu juste!)
(Dios santo!)

Manuel

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

l'oncle
S.

chante comme un vrai pin-son.
canta me-jor que un jil-guero.

Ni-ña! (1)
Ni-ña!

Les femmes (Quelques unes)

(a mezza voce)

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

Les hommes (Quelques uns)

(a mezza voce)

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

Les invités

energico (string.)

p

f

ff

(1) Prononcez: Nigna.

(avec une douloureuse émotion)

S. Je ne viens pas chan - ter! Je ne viens pas dan - ser!
 Yo no ven-goá can - tar! Yo no ven-goá bai - lar!

Molto calmo ♩ = 80

pp e molto legato

(montrant Paco) (presque sans voix)

S. Je viens pour voir cet homme, et lui di-re, pour Dieu, qu'il me tu - e, qu'il a-chève en fin de me tu -
 Ven-goá ver á e - se hom-bre, pa pe-dir-le, por Dios que me ma - te, ique mea-ca-be, por fin, de ma -

pp sempre *dim.*

S. -er! -tar!
Carmela (surprise) Il m'a per - du - e! Il m'a trompée! Il m'a quit - tée!
 Me per - dió! Me en - ga - ñó! Me de - jó!

con forza *meno f* (a mezza voce)

Paco (à part) Sa-lud! (Jésuistrahil!)
 Sa-lud! (Me vendí!)

(laissant échapper le nom.)
Manuel (surpris) Sa-lud!
 Sa-lud!

(avec angoisse) Sa-lud!
 Sa-lud!

pp *mf* *pp*

sempre molto calmo
molto espr.

S. Dans machambre fré - mis-sent en-co - re les é-chos de sa voix murmu-
De-behaber en-toa - vi-a en mi ca - sa al-gun e - co que guar-de sus

pp e legato

S. -rant ses pa-ro - les d'amour!... Toi! Toi!! J'en ju - re par la
dul - ces pa - la-bras de a-mor!... Tú! ¡Tú!! ¡Lo ju - ro por la

Paco

Moi? Moi?
Yo? Yo?

perdendosi

f

S. croix où le Seigneur est mort! Paco! A moi?
crú donde Je - sú mu - rió! ¡Paco! A mi?

meno f *dim. erit. p*

Pa - co! Pour Dieu!
¡Pa - co! Por Dios!

P. Manuel El-le ment! Qu'on la chas-se!
Mien - tes! E - chad - la!

L'oncle Sarvaor Paco!
¡Paco!

Paco! Salud!
¡Paco! Salud

f > p *poco string.* *mf* *sfz* *> a tempo*

pp *(colla parte)*

intenso ma non f

s. *A moi? A mi? Toi! Tú! Toi!! Tú!!*

Agitato poco rit. Intenso e largamente Molto calmo

f mf f più f mf pp

(Elle va vers Paco) *dolciss.*

s. *J'é-touf-fe!... Je meurs!... (avec une immense tendresse) Pa - co!*
Me a-ho - go!... Me mue-ro!... iPa - co!

Lento (♩ = ♩) dolciss. espr. rit.

p > pp pp < poco pp perdendosi

(venant de loin, s'approchant peu à peu et paraissant à la grille, l'air d'une folle)
 (plaintif)

La Grand'mère

(Salud chancelle et tombe raide morte) *Sa-lud! Sa-lud! (avec un cri déchirant) Sa-lud! Ne-na! Ma vie et mon â - me!*
Sa-lud! Sa-lud! Sa-lud! iNe - na! iMi gloria, alma mi - a!

Les femmes *pp*

(murmure d'horreur) (como un murmullo de horror) sempre mormorato

Tous *Morte! Jésus! iMuerta! ¡Jesús! Jé-sus! ¡Je-sús!*

Les hommes *pp*

Morte! Jésus! iMuerta! ¡Jesús! Jé-sus! ¡Je-sús!

molto sostenuto

pp sempre appena marc.

pp possibile

M. E. 400

(apercevant Salud) (avec égarement) *poco rit.*

La
C. M.

Horreur! (à Paco) Ah! in - fâ-me! Lâ - che! Traî - - tre!
i Qué horror! Ah! in - fa-me! Fal - so! i Ju - - das!

L'oncle Sarvaor

(à Paco) Traî - - tre!
i Ju - - das!

Subitamente agitato ed energico *poco rit.*

poco sfz *f* *f* *sfz*

RIDEAU
Di nuovo agitato ♩ = 72

ff *molto marc.* *sfz* *sfz*

sfz *mf* *f* *ff* *fff*

8. b...!

FIN